BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

HỘI THIẾT BỊ Y TẾ VIỆT NAM
VÀ
CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ CÔNG NGHIỆP KHU THỬ NGHIỆM Y KHOA QUỐC TẾ PHÒNG THÀNH

Hôm nay, ngày 18 tháng 12 năm 2023, chúng tôi gồm:

❖ **HỘI THIẾT BỊ Y TẾ VIỆT NAM**

Đại diện: **Ông Nguyễn Xuân Bình**

Chức vụ: Chủ tịch Hội

Địa chỉ: Số 40 Phương Mai, P. Phương Mai, Q. Đống Đa, TP. Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại: +8424356765491

Website: http://www.hoitbyt.vn/

❖ **CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ CÔNG NGHIỆP KHU THỬ NGHIỆM Y KHOA QUỐC TẾ PHÒNG THÀNH CẢNG**

Đại diện: **Ông Fu Xian**

Chức vụ: Tổng Giám đốc

Địa chỉ: TP. Phòng Thành, Tỉnh Quảng Tây, Trung Quốc

Điện thoại: +867703231066

Website: http://www.fcgs.gov.cn/ctgs/

Hội thiết bị y tế Việt Nam và Công ty TNHH Đầu tư công nghiệp khu thử nghiệm y khoa quốc tế Phòng Thành Cảng sau đây gọi tắt là "*Hai bên*":

MONG MUỐN tăng cường mối quan hệ hợp tác chặt chẽ giữa hai Bên trong lĩnh vực Thiết bị y tế;

NHẬN THỨC những lợi ích có được trong việc phối hợp giữa hai Bên nhằm nâng cao năng lực trong lĩnh vực Thiết bị y tế;

TUÂN THỦ luật pháp của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa,

ĐÃ đồng thuận ký biên bản ghi nhớ hợp tác như sau:

Điều 1: Mục đích

Bản ghi nhớ này nhằm mục đích thiết lập cơ chế hợp tác, hỗ trợ dựa trên sự tin tưởng và tôn trọng lẫn nhau để cùng triển khai các hoạt động trong phạm vi chức năng nhiệm vụ của hai cơ quan, cụ thể thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực Thiết bị y tế giữa các Doanh nghiệp Trung Quốc và Hội thiết bị y tế Việt Nam.

Điều 2: Nguyên tắc

Hai bên cam kết tuân thủ bản ghi nhớ này trên nguyên tắc hợp tác chân thành, toàn diện, đôi bên có lợi, cùng nhau phát triển.

Điều 3: Nội dung hợp tác

Hai bên thúc đẩy hợp tác trên các nội dung sau:

3.1. Hai bên chia sẻ thông tin, hợp tác thúc đẩy tổ chức triển lãm, hội chợ, hội nghị, hội thảo để giới thiệu các sản phẩm mới, công nghệ mới trong lĩnh vực Thiết bị y tế.

3.2. Hai bên hỗ trợ tổ chức các khóa đào tạo kỹ thuật liên quan đến thiết bị y tế. Hợp tác nghiên cứu phát triển công nghệ Thiết bị y tế tiên tiến.

3.3 Hỗ trợ việc tiếp thị và bán hàng Thiết bị y tế. Giới thiệu các doanh nghiệp làm công việc nghiên cứu chế tạo, sản xuất thiết bị y tế nhằm thúc đẩy họ chủ động hợp tác để nghiên cứu, sản xuất, buôn bán và cung ứng Thiết bị y tế đạt hiệu quả cao.

Điều 4: Thực hiện

Hai bên đảm bảo việc thực hiện hợp tác tối đa dựa trên nguyên tắc tin tưởng, giúp đỡ lẫn nhau cùng có lợi theo đúng nôi dung bản ghi nhớ này. Các điều khoản và điều kiện cần thiết cho quá trình thực hiện sẽ được hai bên thảo luận, thống nhất và thực hiện nghiêm túc. Hai bên chỉ định đầu mối liên lạc để đảm bảo việc thực hiện nhanh chóng, hiệu lực, hiệu quả. Hàng năm có tổng kết đánh giá xây dựng các công tác tiếp theo.

Điều 5: Hiệu lực

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký. Nếu hai bên không có ý kiến về việc sửa đổi hoặc chấm dứt hiệu lực bằng văn bản, thì bản ghi nhớ này tự động tiếp tục có hiệu lực.

Điều 6: Các điều khoản khác

Những vấn đề không được quy định trong biên bản này và cần được bổ sung trong quá trình thực hiện sẽ được hai bên ký kết biên bản ghi nhớ chi tiết riêng.

Bản ghi nhớ này được làm tại Hà Nội, Việt Nam ngày 18 tháng 12 năm 2023 và được viết bằng 03 thứ tiếng: tiếng Trung Quốc, tiếng Việt Nam và tiếng Anh có giá trị như nhau, được lập thành 02 bộ, mỗi bên giữ 01 bộ.

Nếu có bất đồng về việc diễn giải văn bản, tiếng Anh được ưu tiên sử dụng.

HỘI THIẾT BỊ Y TẾ VIỆT NAM	**CÔNG TY TNHH ĐẦU TƯ CÔNG NGHIỆP KHU THỬ NGHIỆM Y KHOA QUỐC TẾ PHÒNG THÀNH CẢNG**
CHỦ TỊCH	**TỔNG GIÁM ĐỐC**
Nguyễn Xuân Bình	**Fu Xian**

合作备忘录

越南医疗设备协会

和

防城港国际医学开放试验区产业投资集团有限公司

今天　　2023 年 12 月，我们包括:

- **越南医疗设备协会**

  代表: 阮春平先生

  位置：会主席

  地址: 内市栋多郡芳梅街 40 号

  电话：+8424356765491

  网页: http://www.hoitbyt.vn/

- **防城港国际医学开放试验区产业投资集团有限公司**

  代表: 傅现先生

  位置：总经理

  地址：中国广西防城港市

  电话：+867703231066

  网页：http://www.fcgs.gov.cn/ctgs/

越南医疗设备协会 和 防城港国际医学开放试验区产业投资集团有限公司简称“双方”

希望 提高双方在医疗器械领域的密切合作;

意识到双方为提高医疗器械领域的能力而进行协调所获得的利益;

遵守越南社会主义共和国和中华人民共和国的法律，

同意签署谅解备忘录 (MOU) 如下：

第一条：目的

备忘录旨在建立基于相互信任和尊重的合作机制和支持，共同推进两机构职能业务范围内的活动，具体促进中国医疗设备企业和越南医疗设备行业的合作。

第二条：原则

两机构承诺根据真诚合作、互补优势、互利共赢的原则遵守本备忘录，共同发展。

第三条：合作内容

方在以下内容上推动合作：

3.1.双方共享信息，合作推动组织展览会、交易会、会议、研讨会，医疗设备领域的新产品和新技术推荐会。

3.2. 两机构支持组织与医疗设备相关的技术培训课程。合作研究和发展先进医疗设备技术。

3.3 支持医疗设备的市场营销和销售。介绍从事医疗设备研究、制造的企业，促使他们主动合作进行高效的医疗设备研究、生产、销售和供应服务。

第四条：执行

机构保证最大程度地根据信任原则互相帮助并共同受益，按照本备忘录的内容进行合作实施。有关合作实施过程中所需的条款和条件将由双方进行讨论、达成一致并严格执行。双方将指定联络人以确保快速、有效的实施，并进行年度总结和评估以确定下一步工作。

第五条：生效

本备忘录自签署之日起生效，如果双方没有就修订或终止本备忘录的生

效提出一致意见，本备忘录将自动继续有效。

第六条：其他条款

其他未在本备忘录中规定并在实施过程中需要补充的问题将由双方签署单独的详细备忘录

本备忘录于 2023 年 12 月 18 日在越南河内起草，使用英文, 中文、越南语共同撰写，拟成两份双方各持一份。

如果对文本的解释有分歧，应优先使用英语。

越南医疗设备协会	**防城港国际医学开放试验区产业投资集团有限公司**
主席	**总经理**
阮春平	傅现

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

VIETNAM MEDICAL DEVICE ASSOCIATION AND FANGCHENGGANG INTERNATIONAL MEDICAL OPENING-UP PILOT ZONE INDUSTRIAL INVESTMENT GROUP CO., LTD

Today, 18 December 2023, we include:

❖ **VIETNAM MEDICAL DEVICE ASSOCIATION**

Representative: **Mr. Nguyen Xuan Binh**

Position: Chairman

Address: No. 40 Phuong Mai Street, Dong Da District, Hanoi, Vietnam

Telephone: +867703231066

Website: http://www.hoitbyt.vn/

❖ **FANGCHENGGANG INTERNATIONAL MEDICAL OPENING-UP PILOT ZONE INDUSTRIAL INVESTMENT GROUP COMPANY LIMITED**

Representative: **Mr. Fu Xian**

Position: General Director

Address: Fangchenggang City, Guangxi, China

Telephone: +8618677012323

Website: http://www.fcgs.gov.cn/ctgs/

Vietnam Medical Device Association and Fangchengcang International Medical opening-up pilot zone industrial investment group company limited are referred to as "*Two parties*"

DESIRE TO improve the close cooperation of two parties in the field of medical devices;

AWARE OF the benefits acquired by the coordination between two parties in order to enhance capacity in the field of medical device;

COMPLY WITH the law of Socialist Republic of Vietnam and People's Republic of China,

AGREED to sign the Memorandum of Understanding (MOU) as follows:

Article 1: Cooperation objectives

The MOU aims to establish a cooperation mechanism and support based on mutual trust and respect to jointly promote activities within the functional business scope of the two parties, specifically to promote cooperation between Chinese medical device companies and Vietnamese medical device association.

Article 2: Principles

The two parties commit to abide by this MOU and develop together based on the principles of sincere cooperation, comprehensive advantages, mutual benefit, and mutual development.

Article 3: Content of cooperation

The two sides will promote cooperation in the following areas:

3.1. The two Parties share information and cooperate in terms of organizing exhibitions, trade fairs, conferences, seminars, and presentations of new products and technologies in the field of medical devices.

3.2. The two parties support organizing technical training courses related to medical devices; and collaborate in the research and development of advanced medical device technologies.

3.3. Support the marketing and sales of medical devices; introduce companies engaged in medical device research and manufacturing, and encourage them to actively cooperate in medical device research, production, sales, and supply with high efficiency.

Article 4: Enforcement

The two parties commit to maximize the cooperation pursuant to the principle of faith, mutual assistance and benefit in accordance with this MOU. The terms and conditions required for the implementation of the cooperation will be discussed and agreed strictly upon. The parties will designate a focal point to ensure fast and effective implementation, and conduct an annual review and evaluation to determine the next work.

Article 5: Effect

This MOU takes effect from the date of signing. In case two parties have no comment to amend or terminate the entry into force in writing, this MOU will be maintained automatically its effect.

Article 6: Other articles

Other issues not covered in this MOU and that need to be supplemented in the course of implementation will be made in a separate detailed MOU by both parties.

This memorandum was made in Hanoi, Vietnam on 18 December 2023 and written in 03 languages: Chinese, Vietnamese and English with equal validity, made into 02 set, each party keeps 01 set.

If there is disagreement about the interpretation of the text, the English language shall be used in priority.

VIETNAM MEDICAL DEVICE ASSOCIATION	**FANGCHENGGANG INTERNATIONAL MEDICAL OPENING-UP PILOT ZONE INDUSTRIAL INVESTMENT GROUP CO., LTD**
Chairman	**General Director**
Nguyen Xuan Binh	**Fu Xian**